

ВОПРОСЫ ПИСЬМЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА В УЧЕБНИКЕ «ШУРА»НЫҢ «ТЕЛ ЯРЫШЫ»

QUESTIONS WRITTEN LANGUAGE IN THE TEXTBOOK "SHURA" "LANGUAGE COMPETITION"

**R. Khusnetdinov
L. Ryazanova**

Summary: The period of the late 19th century and the beginning of the 20th century entered the history of the Tatar people as the time of the birth of new Tatar literature and was called the «golden period» of national literature. Speaking about the role and place of writing and literary traditions in the history of the development of the Tatar literary language, the authors rely on the etymological, semantic and functional interpretation of the ethnonym "Turk". The problems of the functioning of the Tatar literary language have become the subject of active discussions in various areas of public life.

The object of the research is a textbook published in 1910 by the editor-in-chief, which consolidated all the scientific articles of the «Language Competition» under the title «Шураның «Тел ярышы». This publication contains all the materials of the «Language Competition» held in the magazine «Shura».

The purpose of the research is to analyze the publications of the «Shura» magazine focused on language issues, including materials of the «Language Competition», published as a separate edition, from the perspective of the main methods and attitudes to the principles of formation of the Tatar written literary language.

In the Soviet period, and even in modern Tatar philology, unfortunately, there is no clear understanding of the goals, reasons for the start of this competition and the results obtained.

Keywords: epoch, periodical press, written literary language, terminology, manual, advertisement, language competition, contest, evaluation, value.

Хуснетдинов Радик Маулитзянович

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет»
babay1982.00@mail.ru*

Рязанова Лилия Зиннатулловна

*К.т.н., доцент, ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет»
ryazanova@mail.ru*

Аннотация: Период конца XIX века и начало XX столетия вошел в историю татарского народа как время зарождения новой татарской литературы и назывался «золотым периодом» национальной литературы. Говоря о роли и месте письменно-литературных традиций в истории развития татарского литературного языка, авторы опираются на этимологическую, семантическую и функциональную трактовку этнонима «тюрк». Проблемы функционирования татарского литературного языка стали предметом активных дискуссий в разных областях общественной жизни.

Объектом исследования является учебник, выпущенный 1910 году главным редактором, который объединил все научные статьи «Языкового состязания» под названием «Шураның «Тел ярышы». Именно в данном издании собраны все материалы «Языкового состязания», проводимого в журнале «Шура».

Целью исследования является анализ публикаций журнала «Шура», посвященных вопросам языка, в том числе материалов «Языкового состязания», опубликованных в виде отдельного издания, с точки зрения основных подходов и взглядов на принципы формирования татарского письменного литературного языка.

К сожалению, в советский период и даже в современной татарской филологии нет четкого понимания о целях, причинах начала данного конкурса и полученных результатов.

Ключевые слова: эпоха, периодическая печать, письменный литературный язык, термин, учебник, объявление, языковое состязание, конкурс, оценка, ценность.

Конец XIX века и начало XX столетия ознаменовались сложной и запутанной эпохой в развитии татарского языкознания, литературоведения и культуры в целом. Именно послереволюционный период должен был становиться опорой национального самосознания и эстетического развития народа. В целом, смело можно утверждать, что данная эпоха хоть и стала сложной во многих областях, но начало двадцатого столетия – это «золотой период» татарского литературоведения и время рождения периодической печати татарского народа.

Из источников, описывающих историю развития татарского литературного языка известно, что с конца XIX столетия и начала XX века интеллигенция, духовенство,

просветители, ученые начали продвигать идею о доступности и доходчивости письменного литературного языка и обогащения классического старотатарского языка новыми речевыми единицами [1, с.17–22].

В ходе исследования данных вопросов, устанавливается возможность обозначения языка разными терминами, такими как: «Казан теле», «Казан шивәсе», «лисане әдәби», «татар-төрөк шивәсе», «Тәржемән» шивәсе», «Казан халкы сөйләшә торган тел», «саф төрки», «саф татар теле», «урам теле», «гавам теле», «урта лисан», «урта тел». В современной лингвистике вошедшие в оборот термины: «литературный язык», «старотатарский язык», «книжный язык» впервые получают свое обозначение в начале XX столетия и входят в научный оборот.

Целью исследования является анализ публикаций журнала «Шура», посвященных вопросам языка, в том числе материалов «Языкового состязания», опубликованных в виде отдельного издания, с точки зрения основных подходов и взглядов на принципы формирования татарского письменного литературного языка.

Как известно из источников, начавшаяся в газете «Нур» «Языковая дискуссия» об использовании нужной вариации языка переросла до «Языкового состязания» – «Кәлям мөсабәкасе» в журнале «Шура» [2, с. 4–15].

Выходивший в Оренбурге два раза в месяц с января 1908 г. по декабрь 1917 г. журнал «Шура» (что значит «совет», «место совета») являлся единственным из татарских печатных изданий начала XX века, для которого обсуждение вопросов языка было одной из приоритетных задач [2, с. 3–4].

Всего в свет вышло 240 номеров журнала, регулярно издававшегося на протяжении десяти лет известными татарскими промышленниками – братьями Мухаммедшакиром (1857–1912) и Мухаммедзакиром (1859–1921) Рамиевыми. 16 февраля 1906 г. Рамиевы получили разрешение на выпуск в Оренбурге татарской газеты под названием «Вақыт», а 13 декабря 1907 – на издание журнала «Шура», который с января следующего года начали печатать в собственной типографии.

Уже в свидетельстве на право издания журнала было указано, что редактором его станет Ризаэтдин Фахретдин. Как отмечал текстолог и археограф Р.Ф. Марданов, «... то, что «Шура» заявил о себе на арене татарской печати начала XX столетия как о информационно насыщенном энциклопедическом татарском журнале, объемлющем все стороны общественной жизни, стало в первую очередь плодом эрудиции и старательности его редактора – энциклопедически образованного ученого Ризы-казыя [3].

Для начала необходимо описывать суть данного состязания. Формой организации диспута стал своего рода конкурс, получивший название «Языковое состязание», о начале которого было сообщено в специальном «Объявлении», где редактором были определены рамки «Языкового состязания» и изложены цели его проведения: *“Ана телемезнең рәваж вә тәрәккыйына укучы вә йазучыларның гайрәт вә һәвәсләре артуына сәбәб улсын өчен, “Шура” идарәсе кәлям мөсабәкасы ачарга карар бирде. Ошбу мөсабәка, идарәгә махсус уларақ, 40 йулдан аз вә 60 йулдан күб улмаз шарты илә, нә тугърыда улса да улсын, һич бер чит сүз катыштырмай, халис вә саф төркичә бер мәкалә йазмақдан гыйбарәтдер...”* [4]. «Дабы энергия и усердие читающей публики и писателей способствовали распространению и развитию нашего родного языка, руководство «Шуры» постановило дать на-

чала состязанию в области словесности. Суть данного соревнования состояла в написании статьи на чистом, истинно тюркском языке без использования каких-либо чужеродных слов, которая может быть посвящена любой теме, с условием, что объем ее не превысит 60 строк и будет не менее 40» [2, с. 13].

Таким образом, была определена сложнейшая цель: доказать, что развитие татарского литературного языка за счет его собственных ресурсов вполне реально [2, с. 13].

В каждом номере журнала, начиная с восемнадцатого, печаталось по одной статье из числа присланных на состязание; всего в 1909 г. увидело свет 11 статей. Статьи публиковались по мере поступления, без подписи автора, под порядковым номером, для того, чтобы обеспечить непредвзятое отношение и объективную оценку, и свободу выражения мнений со стороны читателей, так как они были судьями конкурса. Далее опубликование статей в самом журнале прекратилось, в связи с решение объединения всех публикаций в единый учебник.

В данной статье объектом исследования является учебник, выпущенный 1910 году главным редактором, который объединил все научные статьи «Языкового состязания» под названием «Шура»ның «Тел ярышы» («Языковое состязание» журнала «Шура»). Данный учебник имеет огромную ценность для развития татарской филологии. Он состоит из 5 частей и 195 страниц.

Для данного научного исследования наибольший интерес вызывает 3 часть учебника, где представлены все принятые статьи для «Языкового состязания», поэтому данная часть будет описана подробнее, а остальные – будут только перечислены с небольшими комментариями.

Во введении учебника «Шура»ның «Тел ярышы» отобраны 7 статей без указания их авторов. Исходя из названий: *“Тел ярышында улан шартлар”* [5, с. 12–13], *“Ошбу рисаләнең тәртибе”* [5, с. 13–14] в них описываются условия и порядок проведения данного состязания. Также можно предположить, что автором данных публикаций является сам редактор журнала.

Следующие 5 статей: *“Тел ярышы”* [5, с. 3–4], *статья без названия* [5, с. 4–5], *“Без вә ана телемез”* [5, с. 6–7], *“Телемезгә хезмәт итү”* [5, с. 8–10], *“Тел сакламак юлы”* [5, с. 11–12], расположенные в вводной части учебника освещают вопросы сохранения языка. Также указывают на необходимость служению языку, так как без языка народ не сможет существовать.

Приведем отрывок из статьи *“Телебезгә хезмәт итү”*: *“Ана телебезгә күпме азмы хезмәт итүчеләр электән һәм улмыштыр. Болар хакында тәфтишләр итәргә вә*

хакларында бер дәфтәр тәртип кылырга һәнүз итешде-кебез юк.

Имам Бохара хәзрәтләре: «Бер вакытта Өнәс бине Мәликтән (разый Алла гына) хәдис риваять итүчеләр кемнәр вә ни кадәрдер? дия хәтеремә килеп санарга керештем вә тоташтан өч йөз кадәр адәм санадым» диер. Бу затның хатирәсенә тәгъжиб итмәк мөмкин дәгелдер. Электән дәфтәр итеп куймамыш шәйләр хакында безем өчен биш-ун адәм санамак мөһалә хакимендәдер...» [5, с. 8].

Здесь показаны переживания автора о безопасности народа, который ничего не делает для сохранения родного языка. Рвением только определенного количества людей невозможно продвижение вперед и достижение результатов. Он просит объединиться неравнодушных для будущего языка и народа.

Такого рода обращений к народу можно найти в каждой статье, которые объединены в единую языковую тематику.

Первая часть представлена под названием *“Тел хакында улан бәгъзе фикерләр”* [5, с. 15], куда включены обзорные статьи Мухамметсалиха Жданова *“Тел төзәтмәк”* [5, с. 15–17] и Гумара Джанибикова *“Тел мәсьәләсе”* [5, с. 17–19]. Они также представляют интерес для развития и сохранения родного языка.

Вторая часть носит название *“Бәгъзе бер иске язучулардан нөсхәләр”* [5, с. 19]. В ней даны три статьи: *“Фатыйма Солтан кабере”* [5, с. 19], *“Бу авыл записи хаты торыр”* [5, с. 20–21], *“Ижарә язучу”* [5, с. 21–22]. После них не указаны авторы, но имеется комментарий редактора о получении данных записей с указанием места и времени получения или самостоятельного вручения автора Р. Фахретдину. Одно из комментариев редактора представлено ниже: *“моның нөсхәсе тәржемә кылыныр өчен дия Уфада элек вакытта улан Палат тарафыннан собраниегә жиһәрелмеш иде шул вакыт күчереп калдым. Асыл кагыйдәдә тугра (гайрәб. Авт.) да бар иде. Имласы үзгәртелмәде”* [5, с. 21]. То есть редактор указывает о получении данного экземпляра от самого автора во время поездки на собрание в Уфу.

Третья часть полностью посвящена «Языковому состязанию», то есть объединению всех принятых статей для конкурса, которых по одному можно было увидеть в каждом номере журнала «Шура», начиная с 1909 года.

Третья и главная часть начинается с объявления о конкурсе [5, с. 22–23]. Текст объявления описан выше, поэтому остановимся на нем в виде комментариев. Редактором журнала «Шура» был объявлен языковой конкурс, с целью доказательства своей находчивости. В данном состязании мог принять участие любой желающий, кото-

рый напишет любое произведение на татарском языке без использования заимствований. На первый взгляд не сложная задача привела в тупик многих религиозных деятелей и простого населения. Оказывается, невозможно или очень сложно написать рассказ на родном языке исключительно ресурсами родного языка. Доказательством тому приведем отрывок, отправленный в виде ответа на объявление: *“...чит сүзләр катыштырмайынча илле-алтмыш йул йазу йазмак күб агыр эш дәгелдер. Аның өчүн йазучыларымыз йазачак сүзләренә алдан уйлаб, чит сүзләр катнашдырмайынча йазарлыгы улганнарыны гына сайлаб йазарга тырышчаклардыр, бу илә телемезнең киңлегенә, төрлө нәрсә йазарлык улдыгыны күрсәтә алмайчакдыр...”* [5, с. 35]. Данной записью автор показывает свое отношение к объявлению. То есть, если за ранее обдумать будущую запись, выбрать только исконно тюркские слова, многократно исправлять написанное, данная процедура не слишком и сложная и можно создать небольшую запись. Однако, это, во-первых, сужает мысли автора и, во-вторых, полностью не охватывает суть написанного. Действительно, язык звучит красиво тогда, когда охвачены и в нужном месте употреблены многочисленные речевые обороты.

Нужно подчеркнуть один факт: многие ученые, богословы того времени и на протяжении многих лет не понимали сути данного состязания. Даже великий поэт татарского народа Габдулла Тукай признал данный конкурс *“Тиле ярыш”*, то есть *“безумным состязанием”* [6, с. 29–34]. Ризаэддин Фахретдин отчетливо понимал ситуацию и даже в открытом виде, и в своих произведениях, через данный конкурс хотел доказать всему народу о невозможности написания любого произведения (упор нужно делать на словосочетание «любого произведения», так как произведение – это не только сказка или рассказ. Это продукт творчества [7]) без использования заимствованных слов.

Как у любого конкурса должен быть победитель, победителем «Языкового состязания» признан поэт Мажит Гафури за рассказ «Булгарка Айсылу» [8, с. 85–87]. Данное произведение является простым рассказом о судьбе одной девушки, поэтом для поэта и писателя уровня Мажита Гафури не составило больших трудов выполнить условие конкурса. Но многие ученые, языковеды понимали, некоторые удостоверились, что сотворение любого произведения без использования заимствованных слов невозможен.

Далее приведем список произведений, которые описывали языковую ситуацию и были связаны с языкознанием. Добавим, что ни одна из нижеперечисленных статей не были написаны без использования иноязычных слов.

Из 72 статей, принятых для данного конкурса 14 ос-

вещают языковую проблему народа. Среди авторов – мугаллимы, богословы и люди, которые впервые взяли в руки карандаши для проверки и испытания своих способностей.

1. Бер төрекнең Тәңредән теләге [2] Мөхәммәтрәхим Тажетдин угълы [5, с 26–27].
2. Төркичә язү турысында [6] Мөхәммәтфатих Мортазин [5, с 35–37].
3. Тел йөгертешү [8] Галиәсгарь Гафуров [5, с 39–40].
4. Тел чабыштыру [12] Гарифулла Киеков [5, с 47–48].
5. Тел турысында [23] Габделгани Ниязи бине Мөхәммәтзадә [5, с 73–75].
7. Йогым [24] Гомәр Караш угълы [5, с 75–77].
8. Тел киңәше [33] Хәсән Гали [5, с 94–97].
9. Миңлебайның тел турысындагы уе [38] Мөхәммәтсабир Вилданов [5, с 105–107].
11. Язү ярышлары тускалында тут [41] Гомәр Әл-Карашы [5, с 111–112].
12. Минем уем шулай [44] М. Габдрахман Шиһапзадә [5, с 117–118].
13. Төркичә сөйләргә абтырадым [54] Мөхәммәтгали Мөхәммәтхафиз бине [5, с 139–140].
14. Бер төрекнең моңы [55] Гомәр Жәнибиков [5, с 29–34].
15. Телсез төрек [61] Мифтах Хикмәт [5, с 152–153].
16. “Тел ярышы”на [67] Әсәдулла Жәмәлетдинов [5, с 170–171].

Цифры в квадратных скобках определяют номер принятия статьи.

Прочитав данные записи можно понять о направлении и проблемах татарского языка начала двадцатого столетия через призму мышления татарского народа.

Четвертая часть носит название “Интикадлар”¹ [5, с 183]. и посвящается анализу и критике полученных работ. Все принятые работы прошли через взор редактора Хасана Галиева. В учебнике данной части отведено 5 страниц.

Пятая часть носит название “...Шура” мәжмугасы исеменә һәдия ителмеш рисаләләр...” [5, с 188]. В ней перечислены названия городов, принявших участие в конкурсе [5, с 193] и несколько интересных записей. Например, «Китапның фәһрисаты», то есть содержание учебника [5, с 191–192].

К сожалению, в советский период и даже в современной татарской филологии нет четкого понимания о целях, причинах начала данного конкурса и полученных результатов. Для письменного литературного языка необходимость и важность данного состязания не получила объективной оценки.

Татарский народ считает достоянием многие произведения. Их изучают, оценивают, пишут обзорные статьи многие известные литературоведы, языковеды. Также смело можем утверждать, что данное издание, данный труд имеет свою ценность. Изучение данного материала показывает ситуацию вокруг татарского языка, татарского народа начала 20 века. Каждый народ должен знать свою историю: историю народа, письменности, языка; почитать людей, оставивших свой след в истории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бәширова И.Б. XIX гасыр ахыры – XX йөз башы татар әдәби теле: жанр стильләре, аерым грамматик категорияләрдә норма һәм вариантлылык / И.Б. Бәширова. - Казан, ИЯЛИ АН РТ. – 2008.- 340 б.
2. Хуснетдинов Р.М. Проблемы татарского литературного языка на страницах журнала «Шура» (1908-1917)»: Автореф. дис. ...канд. филол. наук / Р.М. Хуснетдинов. – Казань. – 2011. – 22 с.
3. Марданов Р.Ф. Вопросы литературы в журнале “Шура” (1908-1917): Автореф. дис. ...канд. филол. наук (КГУ) / Р.Ф. Марданов. – Казань, 1999. – 18 с.
4. Фәхретдин Р.Ф. Игълан / Р.Ф. Фәхретдин // “Шура”. – Оренбург: Вакът, – 1909 – № 9
5. Фәхретдин Р.Ф. Кереш / Р.Ф. Фәхретдин // “Шура”ның “Тел йарышы”. – Оренбург: Вакът, 1910. – 195 б.
6. Хуснетдинов Р.М. «Шура» (1908-1918) журналында барган «Тел ярышы»ның татар әдәби теле тарихында тоткан урыны / Р.М. Хуснетдинов. Научный Татарстан. – Казань: Изд-во ФЭН. – 2018. – № 4. – С. 29–34.
7. «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова (1935-1940); (электронная версия): Фундаментальная электронная библиотека.
8. Гафур М. (Г.) Н. Болгар кызы Айсылу / М. (Г.) Н. Гафур // “Шура”ның “Тел ярышы”. – Оренбург: Тип.газ. “Вакът”, 1910. – 85-87 б.
9. Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге: татар әдәбиятында кулланылган гарәп һәм фарсы сүзләре / М.И. Мәхмүтов, К.З. Хәмзин, Г.Ш. Сәйфуллин. – Казан: Иман, 1993. – Т. I, 2. – 836 б.

© Хуснетдинов Радик Маулитзянович (babay1982.00@mail.ru), Рязанова Лилия Зиннатулловна (ryazanova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

1 Интикад – (1) Әдәби, фәнни әсәрләренә битараф рәвештә жентекләп тикшерү нәтижәсендә житешсезлекләренә күрсәтү (Указание на недостатки литературных и научных трудов.). 2) Тәнкыйть (Критика). Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге, 1993, 163)